



泰国作家短篇小说选

泰国 沈逸文 译

I336.4
3

泰国作家短篇小说选

泰国 沈逸文 译

021361

021357



女子学院 0054702



责任编辑：庄振明

封面设计：倪洪泉

泰国作家短篇小说选

泰国 沈逸文 译

中国 友谊出版公司 出版

新华书店北京发行所发行

百花印刷厂印刷

$787 \times 1092 \frac{1}{32} \cdot 7 \frac{7}{8} \cdot 163,000$

1986年11月第1版

1986年11月第1次印刷

社目：156增-252 书号：10309·155 定价：1.70元

代序

关于译介文学作品的意见

叶斌

一 译介的态度、立场和责任

译介本国各兄弟民族以及外国的文学作品，就象从事翻译，诸如哲学、社会科学和国际时论著作一样，是一项艰苦、严肃而富有意义的艺术著作。我们说艰苦，那是因为我们不但首先得搞通两种或两种以上的语文，同时要懂得善于驾驭它，而且应具备各方面的基本知识、经验和修养。我们说严肃而富有意义，那是因为我们了解到文学作品肯定是具有教育、熏陶和鼓舞的作用的，因而就必然要产生影响，产生促进或倒退的作用。因此，当我们决定要把本国、外国的文学作品，介绍给尤其是不谙除了母语之外的其他语文的广大读者时，我们应直接对读者，对社会以及对自己的祖国肩负起责任。我们绝不能随意地信手拈来为翻译而翻译，更不能贩卖毒素，荼害人群身心，污染社会。

正如一位香港著名的翻译工作者杜渐先生所说的：“翻译工作，就象‘媒人’一样，不过倘若是个有良知的媒人，断不敢把有病或有缺憾的人，冒充健康的人，介绍给人。”我国文坛上的马来翻译家阿斯拉夫也指出：“翻译工作的最根本问题，是翻译的负责态度和评价准绳。”否则，不但不能成为一个有出息的翻译工作者，反而将沦为“叛徒”——

破坏者。

所以，问题很明显，一个严肃的翻译者，尤其是从事于译介文学作品的艺术作者，我们得首先确立起作为一个文艺工作者所应具有的正确立场、态度和原则。否则，我们将会象断线的风筝，漫无定向地随风飘浮在空中，或者象失去舵手的船只，随波逐浪于大海洋，渡不到应停泊的既定海岸。

二 译介的目的是什么？

我们深深地了解到，世界上没有一个国家和民族的文化艺术是十全十美，毫无瑕疵的。事实上，各国和各民族的文化艺术，都各有其优点和缺点，有其精华，也有其糟粕。我们自己的文化艺术也不例外，这是一方面。

而人类社会是在不断地进步和发展着的。各兄弟民族和各国人民的社会生活及其发展道路固然各不相同，但也有其共同点和根本一致的地方，这是另一方面。

所以，作为上层建筑的本国、外国文学艺术，我们之所以要译介它，其主要目的是希望在现有的基础上，能不断地吸取来自本国各兄弟民族或外国有用的新鲜养料和珍贵宝藏，俾使我们的文学艺术宝藏能不断地有所充实，有所改进，有所提高和有所发展，进而使我们的文学艺术能放射出奇光异彩，丰富和充实人们的精神生活。若广而言之，则在互相学习，互相交流中，能潜移默化地沟通思想，促进了解，提高认识，以便在面对各自或共同的问题时，能互通声气。

三 应该译介些什么题材的作品

当我们了解到文学作品教育功用和熏陶潜能后，那么，我们应选择和译介哪一类题材的作品呢？这是一个顶重要的中心问题。看法决定做法，具有不同人生观世界观和文艺观的人，他对题材的看法、评价和选择，必然是迥然不同的。“一个主张离开人生，讲星月呀花呀鸟呀的话，或者专讲‘梦’，专讲将来的社会，不要讲得太近的文学家，他压根儿是个躲在象牙塔里面的文学家。”他是绝不会或不愿把那些真实地反映生活和社会现实、体现时代精神、鼓舞人们向上向善的文学艺术作品，视为珍品而加以介绍的。

无论如何，我们以为，只有那些能真正反映生活和社会现实、体现时代精神、鼓舞人们向上向善、鞭挞丑恶事物等具有现实和时代意义及教育作用的东西，才是值得我们加以译介的东西。否则，乌鸦麻雀一齐来，读者不受荼毒，社会不受污染是不可能的。

四 译介的重点

多少年来，我们所能发现和谈到的译作，绝大部分是欧美各大国的文学作品，仿佛世界上就只有这些东西是值得介绍罢了。事实上，作为世界文化广大发源地域的亚非拉，那里有着许多优秀珍贵的文学艺术宝藏，只是长期来被人为地忽视和蓄意置之不顾而已。不过近几年来，译介亚非拉各新兴独立或仍在争取独立自由的国家和民族的作

品已逐渐多起来了，这是一桩大快人心的好事！另一方面，正如杜渐先生所指出的：“第三世界将成为历史前进的主流，而它们的文学艺术的发展，正代表着一股新的力量，必将在世界文坛上放射出奇异光彩；这些国家有着古老的文化传统，有的则是在二十世纪才摆脱外国统治，走上独立发展的道路。虽然在这些作品中，有些还不够成熟完美，但它们有着一股新鲜的气息，有着青春焕发的魅力。”

当然，我们之特别强调把第三世界的文学作品作为译介重点，乃是因为首先我们自己的祖国，亦是第三世界大家庭的成员之一。我们都有过相同的遭遇和困难，我们也有过几乎相同或共同反对外来统治或侵略的经验。这使我们更能“心心相印”和“肝胆相照”，更何况历史发展的规律，决定了第三世界必将成为未来推动历史前进的主流。因此，“重视亚非拉，译介亚非拉”应是我们今后译介文学作品的重点，这是一种自然的发展和历史职责。当然，与此同时，只要能力所及，以及能找到有关材料，我们也绝不会忘记于译介各国的或全世界的优秀和健康的作品的。

五、翻译应注意的问题

一个文艺工作者，当他想要译介一篇作品时，任谁都会想到应尽可能完美地将它介绍给读者的。然而，我们应如何着手动笔呢？

笔者以为，我们首先应对该作品的主题思想、内容，文章风格进行必要的了解和揣摩，同时，应尽可能对作者的创作背景等有所认识，而后才着手进行“再创作”活动。

前辈作家曾经强调指出：“凡是翻译，必须兼顾着两面。一则当然力求易解，一则保有着原作的丰姿，但这保存，却又常常和易懂相矛盾，看不惯了。不过他原是洋鬼子，当然谁也看不惯，为比较顺眼起见，只能改换他的衣裳，却不该削低他的鼻子，挖掉他的眼睛。”前辈作家这一番话，对我们来说，仍然具有指导意义，我们应好好地把它学到手，而后融会贯通。我们要忠于作者，但又不能受制于作者。这是因为不同的语言，有不同的语言结构和表达方法的。

固然语言是表达思想感情的工具，但语言是必须靠人的善于驾驭才能更好地发挥其力量的，所以掌握和驾驭语言的功夫该是何等重要啊！而翻译技术的优劣，对译作之成功与否，是有着很密切关系的。

目前在文坛上，正存在着某些不但“削低了他的鼻子”，而且也“挖掉他的眼睛”，或者叫人不能卒读的“生硬走样”的译作，也许这是在学习道路上所必然出现的缺点吧！无论如何，为了提高翻译的素质和水平，我们应狠下功夫好好学习，深入生活，认真地磨练和加强，并提高自己在各方面的认识和修养，俾能对译介工作做出更积极和有用的贡献，让本国各兄弟民族以及各国的文学艺术，能在我们的文艺园圃里开放出更绚丽灿烂的花朵！

目 录

从教师一跃而成医师和作家的

- 暖·尼兰隆小史..... 1
- 清与浊..... 3
- 博老师和他的儿子.....14

曾率领艺人访问中国的名作家

- 素越·哇拉里洛小史..... 30
- 咋依酷婆婆.....33
- 舟渡彼岸.....45

泰国伟大的人民作家

- 古腊·柿巴立小史..... 57
- 响应语.....59

身兼多家报刊要职的

- 帕泰·空克简介..... 71
- 伟大的爱.....72

为人生而艺术的名女作家

- 奥·猜哇拉信小史..... 86
- 攀尼的苦恼.....89

农家子出身的作家、报人

- 他隆·塞他铁简介..... 102
- 觉醒..... 104

蜚声泰国文坛的

- 依沙拉·阿曼达军简介..... 112

穷人的乐趣·····	115
没有眼泪的战士·····	127
作品充满浓郁乡土气息的作家	
——佬堪凤小史·····	136
火板·····	138
尝尽人间辛酸苦楚的作家	
——乍勒·冲蒲蓬小史·····	145
守戒的强盗·····	147
历尽战争浩劫的名作家	
——陌·沙拉兀小史·····	157
冷暖人间·····	159
从管理电版工人奋斗成名的	
——隆·腊蒂旺小史·····	167
爸呀，别哭泣！·····	170
人道主义的名作家	
——矮·抑差里耶功小史·····	175
英雄的美德·····	177
曾任朱大文艺会主席的女作家	
——帕功·披实真拉简介·····	191
点缀于人间·····	192
能文善武的警官作家	
——利奇·越他那巴功小史·····	203
嫩苗·····	204
给弱小者强大鼓舞的作家	
——派吞·顺通小史·····	215
眸子里的火花·····	217

自幼即醉心文化事业的	
——仓洛·纳那空简介·····	227
最后的恳求·····	229
后记·····	沈逸文 240

从教师一跃而成医师和作家的

暖·尼兰隆小史

暖·尼兰隆，泰国现阶段名医师和名作家，现年五十四岁，陆军医院的常务医师，官阶中校。

暖·尼兰隆原名堪郎·蓬玛碧，佛历2467(1924)年诞生于佛丕府。当在出生地修完中学课程后，本想申请府方的奖学金，然后继续攻读师范，俾来日当一名人类灵魂工程师，可是，却受到年龄的限制(当时他未满十五岁)，虽成绩优等，亦不能投考。当时，恰有一所民校新成立，为了偿却当教师的心愿，于是，他毅然接受校方的邀请，暂时当了一名无执照的教师。他执教两年，自感学识浅薄，不足为人师表，于是辞职到曼谷继续寻求深造。

暖·尼兰隆最初的理想是当教师，但到曼谷后，由于周遭环境和种种机缘的影响，促使他放弃粉笔生涯的理想，而循着执听诊器的道路迈进。在经过十多年的埋头苦读之下，他终于成为一位官阶中校的名医师和蜚誉泰国文坛的名作家。

暖·尼兰隆对文艺发生兴趣，是远在佛历2481(1937)年。当时，他刚修完中学六年级，学校当局特趁假期间，举办诗歌创作比赛，他写了一首题目《四君子》的诗参加，结果荣获冠军，而且得到一份奖品。从此，他的诗兴大发，诗作源源出炉。至于创作短篇小说，那还是佛历2496(1953)

年的事。他的第一个短篇《生命中的纪念碑》，就是发表在那权威的文艺刊物《暹罗时代》周刊上。十多年来，他一面应付那繁重的医务工作，一面则孜孜不倦地从事笔耕。他除了创作短篇小说、诗歌、散文外，复以其他的笔名撰写有关医学方面的专论文章，已出版的单行本，有《医生的事》、《众生相》及另外几册有关卫生的书籍。

暖·尼兰隆曾对某出版社编者提到自己从事文艺创作的一些问题。他说道：

“由于阅读别人所写的作品太多了，所以想写一些给别人看看，才能互相抵消。同时，购来阅读的书籍，多得不计其数，照理亦该写一些来出卖。而且象我这样情感丰富的人，如果强把它抑住，结果一定发疯！因此，我遂利用业余的时间，写一些可供消遣的东西当作副业，并可借此解闷消愁。

……短篇小说虽是充满趣味性的消遣品，但它除了娱乐的成分之外，读者亦理该从中获得某些有益的东西。这些，就是我从事文艺创作的理想。”

暖·尼兰隆创作短篇小说迄今，已达三十多个年头了，而所写下来的作品，大约亦有两百多篇，其中较著名的有《荣誉合约》、《夺命的血》、《崇高的灵魂》、《前途》、《麻风的人》、《虎父无犬子》、《赶时髦的人》及《凶手》等。

刻下，作者除了日常的医务外，还得固定给好多家报刊的“医药版”撰答读者的提问，而且还得抽空撰写短篇小说，他简直是一位最忙的作家了。不过，这种忙却是多有意思啊！

清 与 浊

有一适用于任何时代、任何时候的人生俗谚：“有七次坏，也有七次好”（祸福无常），但象促·差拉莱这样的人，实在是单单为了失望而诞生的。

他深深懂得，切合时机而产生的错误，一经受偏重或被视为顺理成章时，那错误也可能成为社会嘉许的善良行为。

他深深懂得，善良行为如果真能获致善报，必须配合下列四点章则：对正地点，对正人物，对正时间，以及贯彻善行……

然而，他却仍旧不择时间、地点和人物，辗转反复地执行着他的善行。

“人生四十才开始，是吗？”

“是的，西方有人是这样说的。”

“今年促先生年纪多少了呢？”

“四十二。”

“那么，何时才想结束这种流荡的生活呢？”

“我也不是那么喜欢流荡呀！”

“不错……可是，你还没有家庭，没有地位，没有经济基础，在配合成为真正人生的含义上，还缺乏了许许多多的条件。”

促·差拉莱经不起曾耶义正词严的连珠炮，终于不得不认输了。象这样的事，也已不是第一次了。曾耶每次总是给他的脑袋平添了一些沉重的问题。

“这么一把年纪的人……”曾耶当然是指他而言：“我深知，你一定经历过不少的人生！”

“你的意思是指……”

“指女人呀！也许没有这种事吧？”年纪相对小十岁的曾耶，一再咄咄迫攻：“那可算得上是护身有术。不然的话，也许老早就腐蚀掉啦！”

友情比亲情高。但对这位具有北国皇族血统的曾耶姑娘，在促的意识上，认为比亲谊和友谊都还高，而且彼此的志趣，也十分相同。

曾耶·纳克兰，似乎具备一切淑女的特性，在京都社交界中锋芒毕露，出尽风头。由于父亲是富翁，自己又考获某著名大学的学士文凭，再加上公益事业辅助，因此，她在一些社团中和多处慈善机构，担任了董事高职。

打从曾耶尚在念中学时，便邂逅了促·差拉莱。当时，曾耶的身分是房东，而促·差拉莱则属房客；迄至双方都经历过青年时代的生活后，两人的关系才开始密切起来。

曾耶陶醉在自己能当一个“有益于人群的人”的快慰中，以致差点把青春虚度。而促·差拉莱则在失望中辗转挣扎，以致老迈将至。

“我非重新开始人生不可！”促这样地对曾耶说。

“还要再等待什么呢？”

促不得不缄默，以便思索适当的回答。他要使用怎样的语句，才会简洁易懂，而且于大雅无伤呢？理由在于，如

果他不是促·差拉莱，他就会在曾耶的声浪驱使下，立刻欢欢乐乐地跟她举行盛大而光荣的婚礼，而且在曾耶的金钱支配下，跟她过着安逸而幸福的生活。但他却是促·差拉莱，他是不肯依靠别人的财富过活的，尽管日后确保没人会非议他为夫凭妻贵的人，他也不能接受。

“当我身为一家之长，我就必须负起家庭的责任。”促简短地解释。

“这只是每一个男子所应负的一种最平凡的责任和事务罢了。”曾耶反对：“如果你不是想得太多的话，金钱的事，是不见得会成问题的。”

“可是……”促对她说：“你完全从好的角度去看世界。曾耶姑娘是善良的人，因此，才把一切完全当作美好看待。不如这样吧，再给我多一些时间，让我先有一份固定职业，筹措了一笔准备金。我的意思是说，先让我给自己奠下生活的基础，然后，再作开始两个人共同生活的准备。你能给我足够的时间吧？是不是？”

“我是可以等待你的，促！”曾耶郑重而坚定地说。

“厕身凤群该成凤，厕身鸦群该成鸦。”这是一句教导人们懂得适应环境的俗谚，但促·差拉莱却总是不“入乡随俗，入港随湾”，因此，他终于变成一个在人生途程上屡战屡败的失败者……

促·差拉莱原是一个不折不扣、来自乡下的农家子。他曾长期过着半饥半饱、半寒半暖、半辍半读的生活，在他披荆斩棘、埋头苦学之下，终于成功地修完了大学课程。

他开始当起一名三等文官的公务员。费了三年的时间，他张大眼睛观察身边的一切情况，发现了在执行公务上蓄

意延缓的规章，见到为了向上爬而极尽阿谀谄媚的能事，为了职位而互相倾轧、巧取豪夺；不良的行为但切合时机，却受到偏重和称赞，以及其他许多奇形怪状的现象。促·差拉莱强忍了三年的霉气，为了摆脱这个圈子，他只得借着入乡不能随俗为理由自行引退！

“我很想干那些不受拘束、不受上司颐指气使、可以自由发挥，而依靠自己的手脚、脑袋的工作……”促·差拉莱对一位没修完学程的朋友倾吐心曲。

“就干报馆工作吧。”那位朋友说。

“嗯……看来不错！”他不加思考地喃喃应道。

仅仅这么几句话，促·差拉莱便随着那位朋友一同前去，结果终于成为一份日报的现役记者。他憬然而悟，新闻从业员是传达神圣之音，报人是为公众效劳的服务者，这实在是既崇高又自由的可喜工作。

他参加了记者公会，参加了报业公会，成为它们的热心会员。如果……如果报界中能充分表征着真正文化人的理想的话，他将会成为一位前途光明的记者、报人。

然而，不上一年的时间，他便领悟到自己又胡乱地走进与性格相悖的道路上了。这两处公会，看来好象属于某些人物、某些团体作为点缀门面的工具，它们所设的俱乐部，也仅仅为了让大家用吃喝玩乐来躲避生活上的一切贫乏与窘迫而已。记者报人的福利，也不外允许预支薪金之类的玩意，根本不曾认真为会员作出任何有益心身的康乐活动。

“妈的！……人家说新闻记者是大众的喉舌……”一天，促·差拉莱在俱乐部的酒会中嘀咕。